

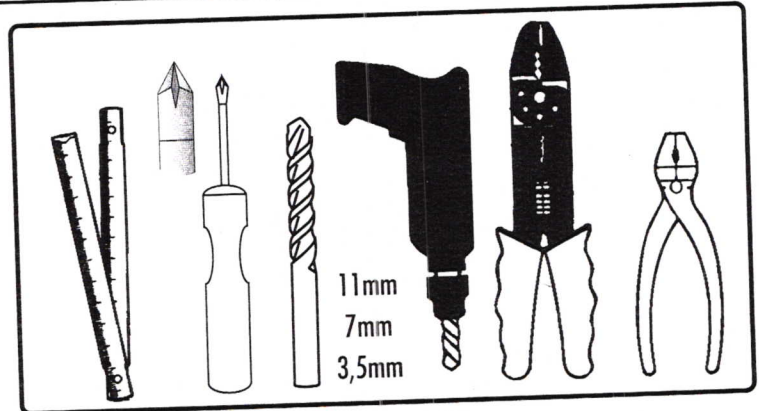


LUMINATOR Xenon

Schijnwerper • Sistema de faros auxiliares

Codice articolo Hella • Kaukovalo

- (NL)** Voor de montage wordt het volgende gereedschap benodigd:
- (E)** Para el montaje se necesitan las siguientes herramientas:
- (I)** Per il montaggio è richiesta la seguente attrezzatura:
- (FIN)** Asennukseen tarvitaan seuraavia työkaluja:



(NL) BELANGRIJK!

De elektrische verbinding tussen schijnwerper en voorschakelapparaat voert hoogspanning en mag niet worden onderbroken of losgekoppeld. Voor het verwisselen van de Xenon-gloeilamp altijd eerst de schijnwerper uitschakelen en de stroom (spanning) van de schijnwerper loskoppelen.

(E) IMPORTANTE!

La conexión eléctrica entre los faros y la unidad electrónica conduce alta tensión y no deberá desconectarse. Antes de cambiar la lámpara Xenon, desconectar los faros y cortar la tensión de alimentación. No tocar jamás el enchufe de la lámpara

(I) IMPORTANTE!

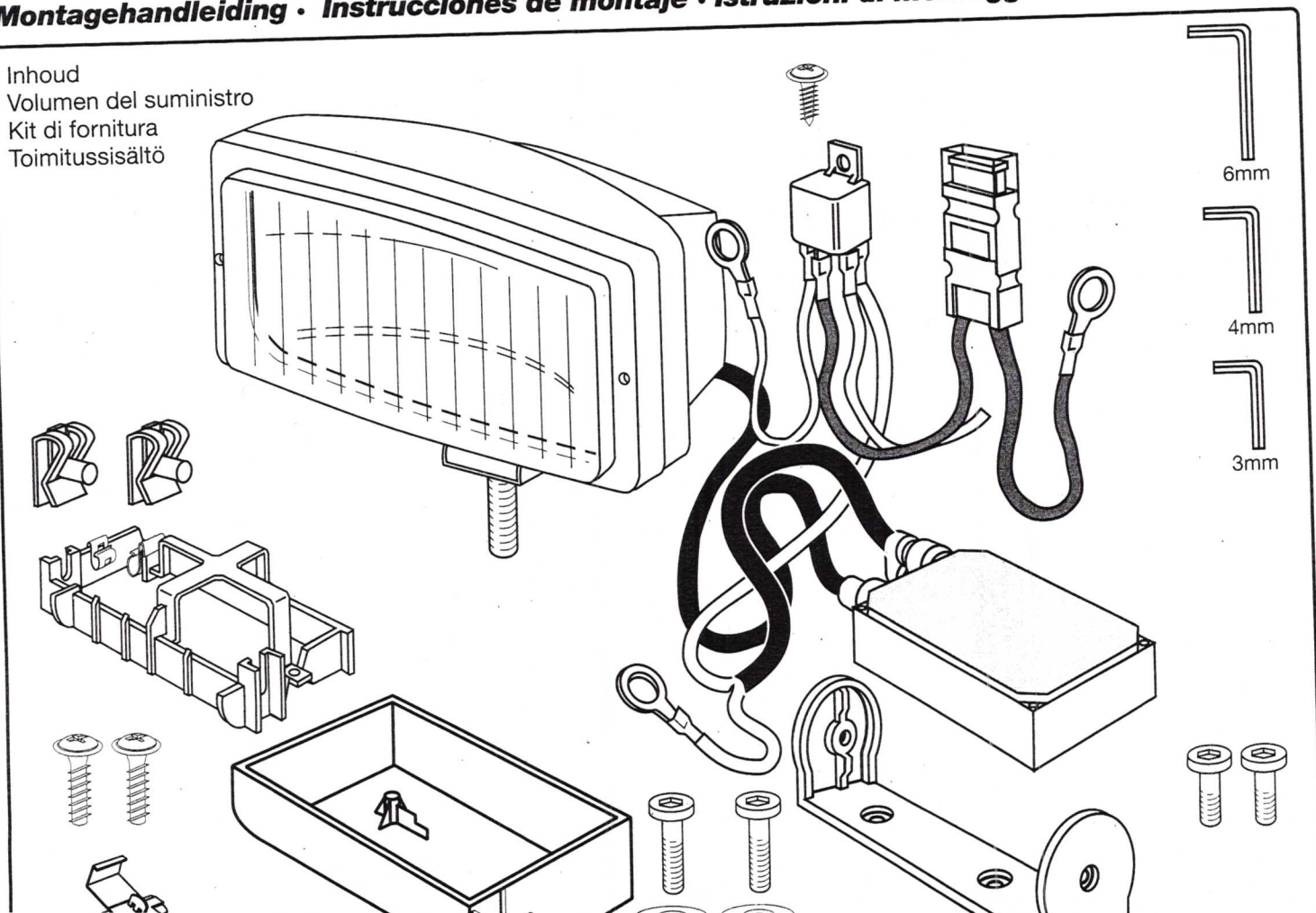
La centralina di preaccensione eroga alta tensione: il cavo di collegamento con i proiettori non deve essere tagliato. Spegner sempre i proiettori prima di cambiare la lampadina Xenon e staccarli dalla tensione di alimentazione. Non mettere mai le mani nella spina della lampadina

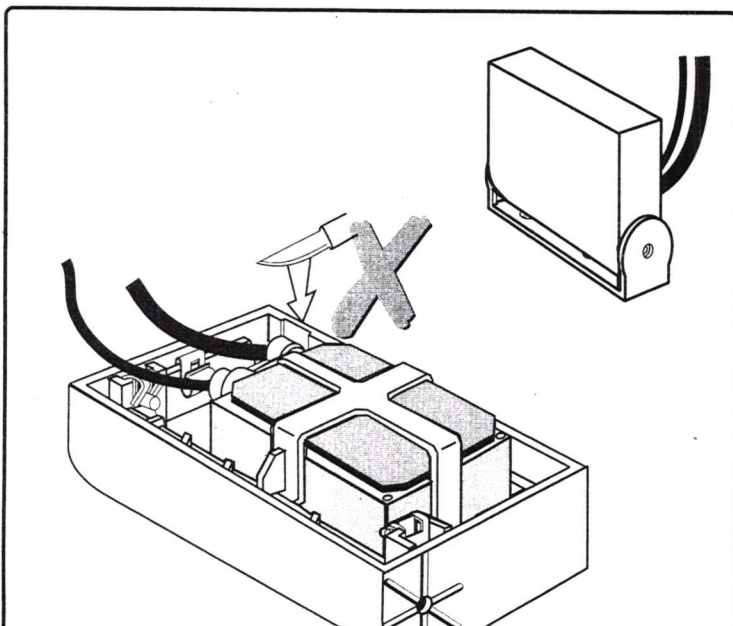
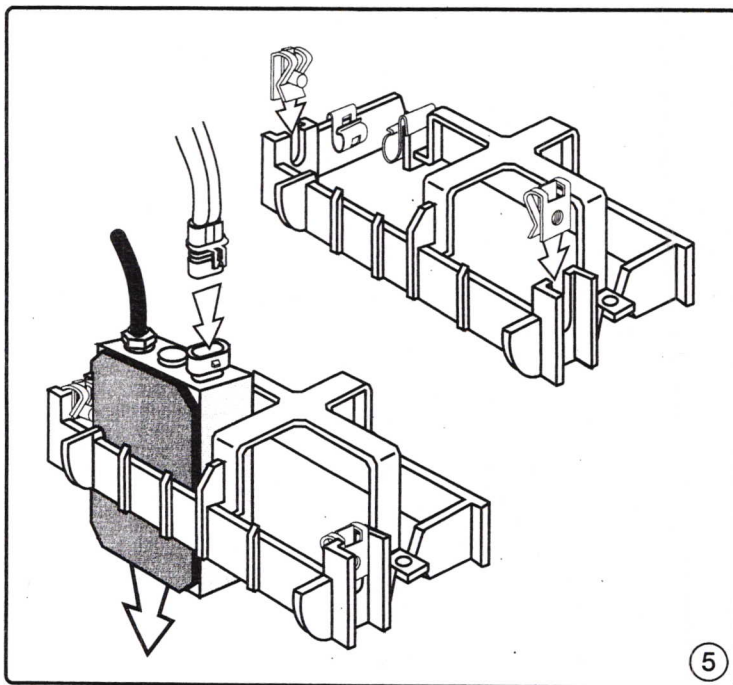
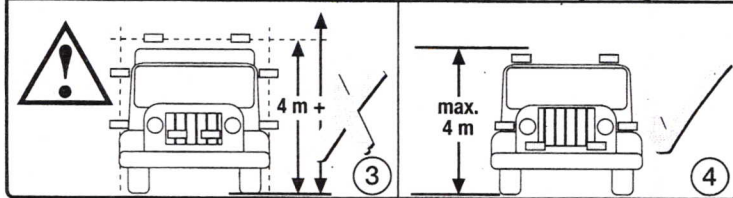
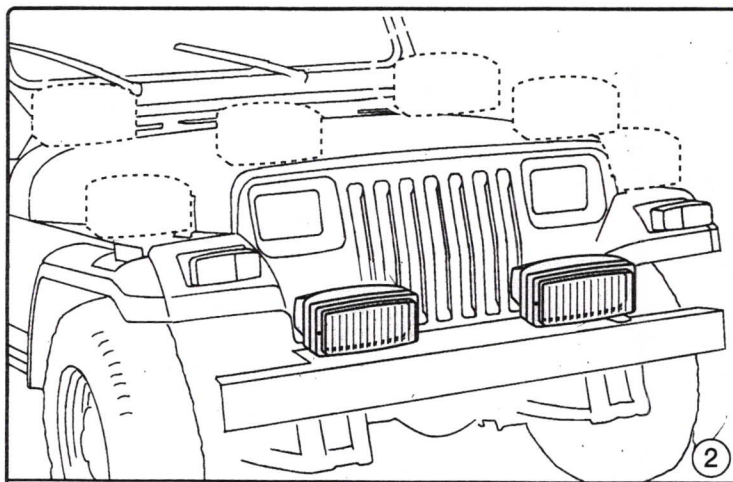
(FIN) TÄRKEÄ!

Valonheittimen ja muunninyksikön välillä on korkeajännite eikä kaapelia saa irrottaa tai katkaista. Kytke valonheitin aina pois päältä ennen ksenon-polttimeen vaihtoa, ja irrota syöttöjännitteestä. Älä milloinkaan koske lampunpitimeen.

Montagehandleiding • Instrucciones de montaje • Istruzioni di montaggio • Asennusohjeet

Inhoud
Volumen del suministro
Kit di forniture
Toimitussisältö



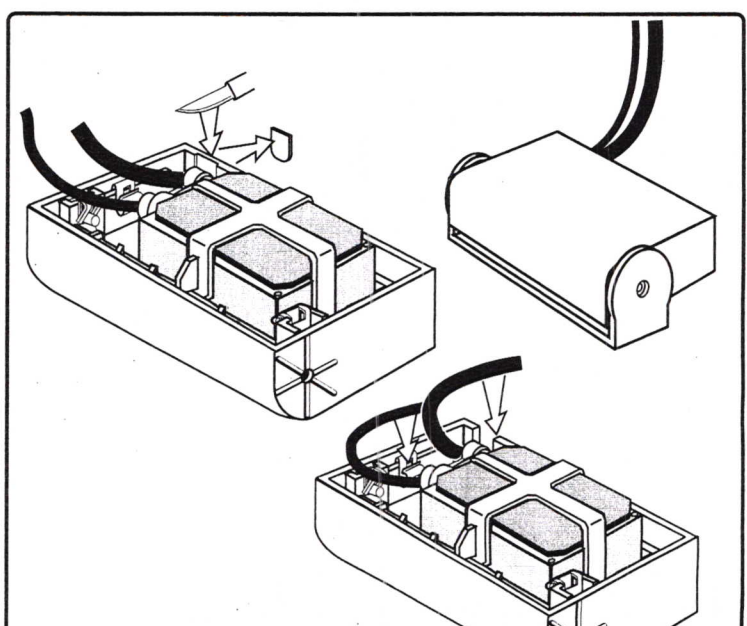
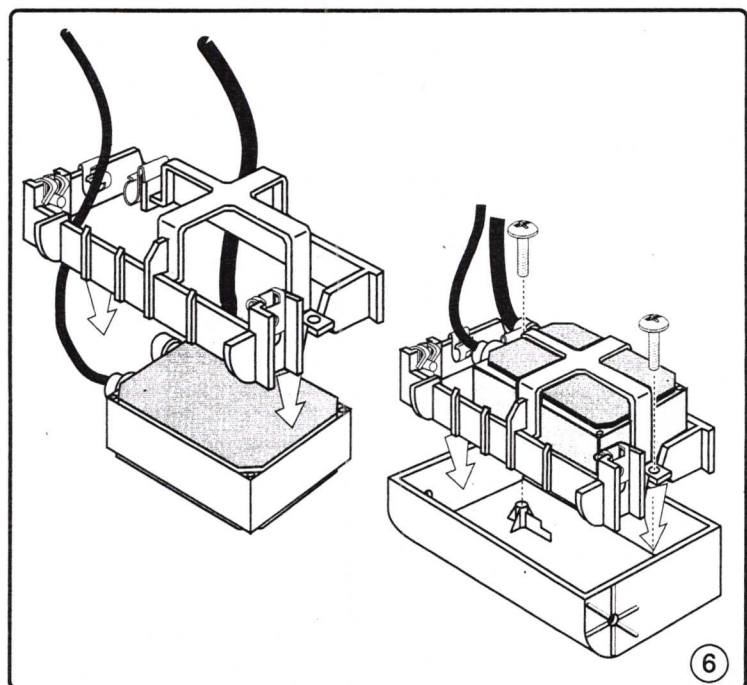


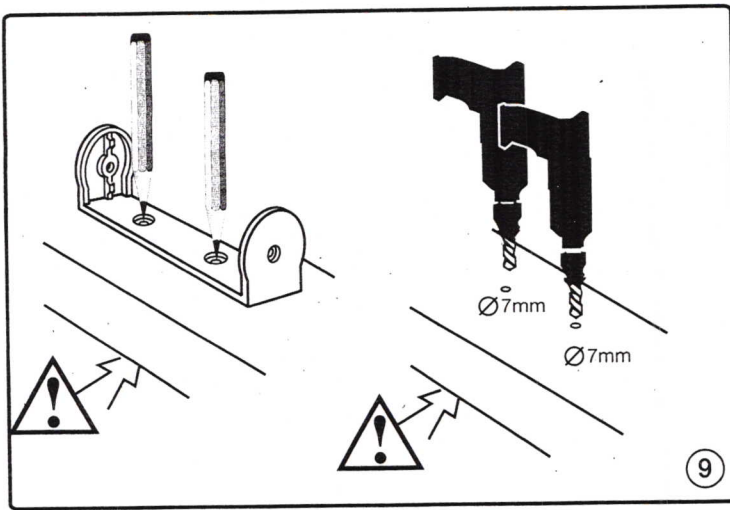
NL **Bepaal de plaats van de montage**
De schijnwerpers moeten symmetrisch op een stevige en trillingvrije ondergrond worden gemonteerd. Het voorschakelapparaat dient naast de schijnwerper te worden gemonteerd. Schijnwerper en voorschakelapparaat dienen zo te worden gemonteerd dat de motorkoeling niet negatief wordt beïnvloed. De elektrische verbinding tussen schijnwerper en voorschakelapparaat voert hoogspanning en mag niet worden onderbroken of losgekoppeld.

I **Posizione di montaggio**
I proiettori supplementari devono essere montati simmetricamente su una base stabile non soggetta a vibrazioni. La centralina di preaccensione viene fissata vicino al proiettore. Proiettore e centralina devono essere montate in modo da non compromettere il raffreddamento del motore. La centralina di preaccensione eroga alta tensione: il cavo di collegamento con i proiettori non deve essere tagliato.

E **Determinar el lugar de montaje**
Los faros deberán montarse simétricamente sobre un fondo firme y carente de vibraciones. La unidad electrónica de alta potencia se monta junto al faro. Tanto los faros como la unidad electrónica se montarán de forma que no obstaculicen la entrada de aire para la refrigeración del motor. La conexión eléctrica entre los faros y la unidad electrónica conduce alta tensión y no deberá desconectarse.

FIN **Asennuspaikan määrittäminen**
Asenna lisävalonheittimet symmetrisesti ja tukevasti. Kiinnitä muunninyksikkö valonheittimen viereen. Valonheitin ja muunninyksikkö eivät saa estää moottorin jäähdytystä. Valonheittimen ja muunninyksikön välillä on korkeajännite eikä kaapelia saa irrottaa tai katkaista. kytke valonheitin aina pois päältä ksenonpoltinon vaihtoa ja irrota syöttöjännitteestä. Älä milloinkaan koske lampunpitimeen.





NL Monteer de schijnwerper

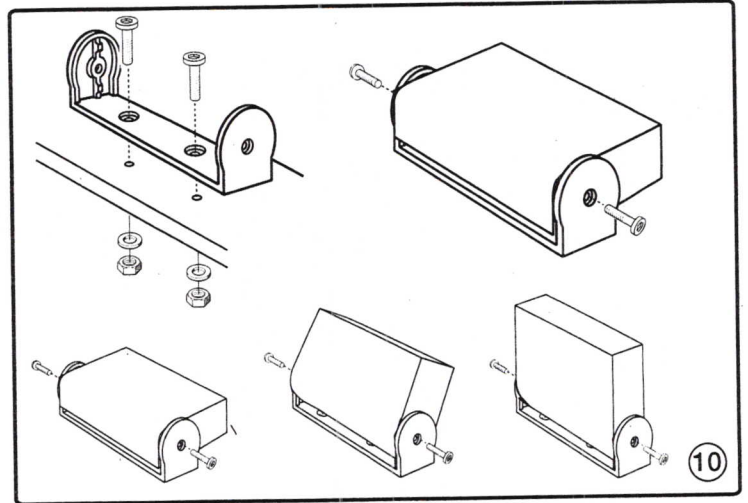
Monteer het eerst het voorschakelapparaat in het kunststof huis (afb. 5,6,7 en 8).

Let er op dat de verbindingkabel tussen schijnwerper en voorschakelapparaat niet meer dan 90° wordt verdraaid en/of wordt gebogen in een radius van kleiner dan 20 mm.

E Montaje de los faros

Fijar primeramente la unidad electrónica de alta potencia en la carcasa de plástico (fig. 5,6,7 y 8).

Prestar atención que el cable de alimentación entre el faro y la unidad electrónica no sea torcido en más de 90° y/o doblado en un radio de < 20mm.



I Montaggio del proiettore

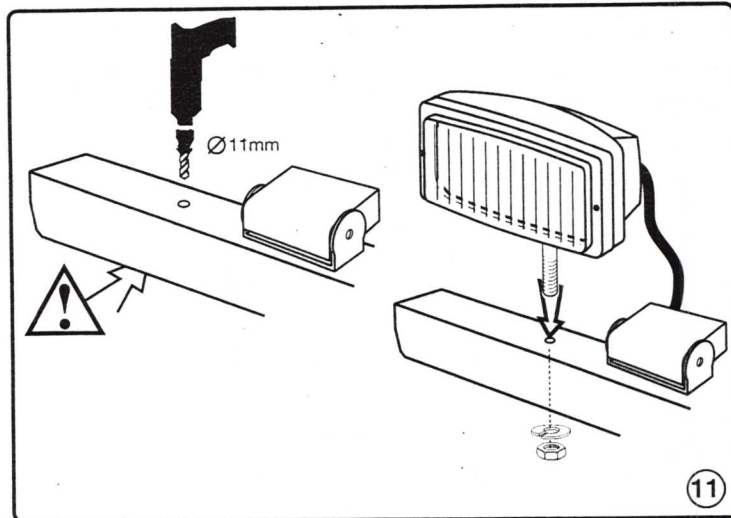
Montate proiettori e centralina di preaccensione (vedi figure 5,6, 7 e 8).

Fate attenzione che il cavo di connessione tra proiettore e centralina non sia piegato oltre 90° e/o che il raggio delle eventuali curve non sia inferiore a 20 mm.

FIN Valonheittimen asentaminen

Asenna valonheittimet ja muunninyksikön (kuvat 5,6,7 ja 8).

Vältä valonheittimen ja muunninyksikön välisen johdon vääntämistä yli 90° ja/tai liiallista taivuttamista (säde ≤ 20 mm).

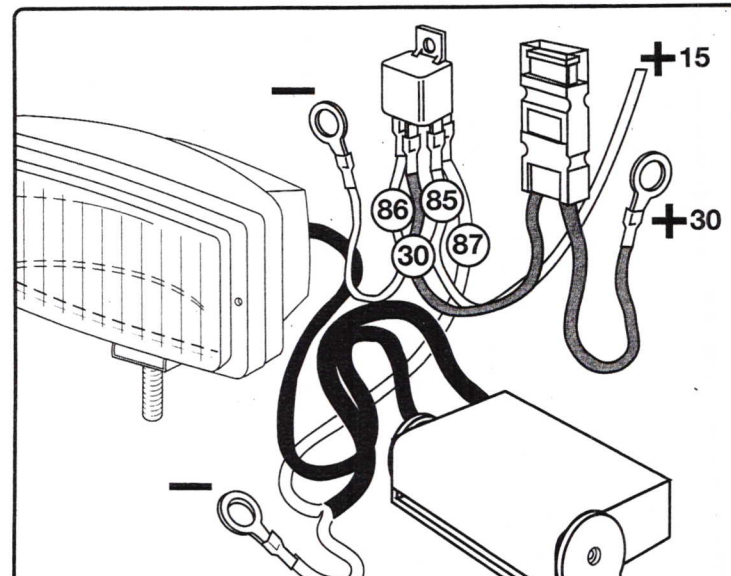


NL Breng de elektrische aansluiting tot stand

Gebruik voor de elektrische aansluiting uitsluitend de meegeleverde speciale kabelset. Voor het verenigen van de kabel is voldoende doorsnede c.q. dikte van de kabel noodzakelijk. De kabelweerstand tussen het voorschakelapparaat en de accu mag maximaal 150 mOhm (bij 12 volt) of 300 mOhm (bij 24 volt) zijn. Allereerst maakt u de massakabel (-) van de accu los alvorens met de elektrische aansluiting volgens afbeelding te beginnen. Bevestig de massakabel (-) nu weer aan de accu.

E Practicar la conexión eléctrica

Para la conexión eléctrica utilizar únicamente el cableado especial que se adjunta. En caso de prolongar el cableado, prestar atención que los cables tengan una sección suficiente. La resistencia de la línea entre la unidad electrónica de potencia y la batería no debe exceder los 150 mOhm (con 12V) ó 300 mOhm (con 24V). Desembornar primeramente el cable de masa de la batería y a continuación practicar la conexión eléctrica conforme el esquema de conexión. Volver a embornar el cable de masa a la batería.

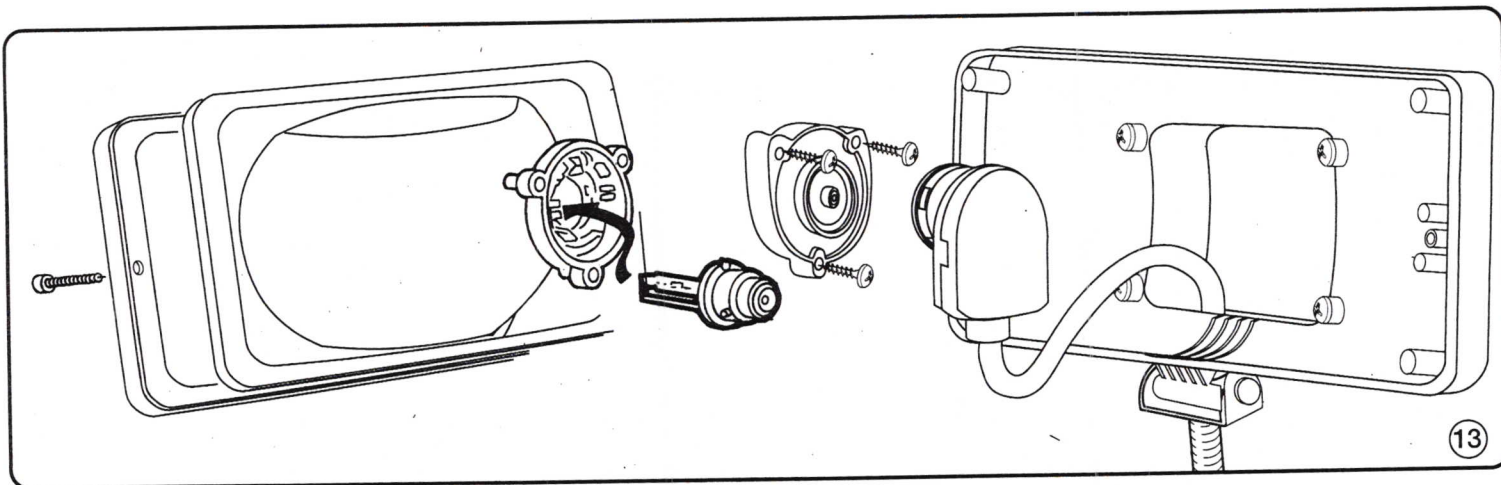


I Collegamento elettrico

Per il collegamento elettrico utilizzate esclusivamente la serie di cavi speciali in dotazione. Per una prolunga della serie di cavi fare attenzione che la sezione di cavo sia sufficiente. La resistenza della linea elettrica fra centralina di preaccensione e batteria non deve superare una resistenza di 150 mOhm (con 12 V) o di 300 mOhm (con 24 V). Per prima cosa staccate il cavo di massa dalla batteria e solo dopo effettuate il collegamento elettrico come indicato nella figura. Ricollegate il cavo di massa alla batteria.

FIN Sähköliitäntä

Käytä sähköliitäntään yksinomaan valonheittimen mukana toimitettavaa erikoisjohtosarjaa. Johtosarjaa pidennettäessä kiinnitä huomiota johdon riävään poikkipinta-alaan. Johdon vastus muunninyksikön ja akun välillä ei saa ylittää 150 ohmia (12 V) tai 300 ohmia (24 V). Irrota maajohto (-) akusta ja suorita vasta sen jälkeen sähköliitäntä kuvan 9 mukaan. Kytke jälleen maajohto akkuun. Anna ammattitaitoisen huoltamon tai korjaamon suorittaa valojen säätö.



Veiligheidsmaatregelen • Medidas de seguridad Disposizioni di sicurezza • Turvallisuusnäkökohtia

(NL) **Veiligheidsmaatregelen bij het vervangen van de Xenon gasontladingslamp**
Bij het vervangen van een Xenon gasontladingslamp zijn de volgende veiligheidsmaatregelen absoluut in acht te nemen:

- Voor het verwisselen van de Xenon-gloeilamp altijd eerst de schijnwerper uitschakelen en de stroom (spanning) van de schijnwerper loskoppelen.
- Niet in de gloeilampfitting grijpen.
- Het voorschakelapparaat nooit inschakelen terwijl er geen gloeilamp is aangesloten, dit kan tot gevaarlijke spanningsbruggen in de fitting leiden welke blijvende schade kan veroorzaken.
- De gasontladingslamp eerst laten afkoelen.
- Gebruik bij het vervangen van de lamp een veiligheidsbril en veiligheidshandschoenen.
- Het glazen bolletje van de gasontladingslamp is gevuld met diverse gassen en metaalzouten en staat onder druk (splintergevaar).
- Het glas van de lamp nooit met blote handen beetpakken. De lamp altijd bij de fitting vasthouden.
- Vingerafdrukken op het glas dienen met een in alcohol gedrenkte doek voorzichtig te worden verwijderd.
- Indien de gasontladingslamp in een gesloten ruimte breekt, verlaat dan deze ruimte en lucht hem gedurende minimaal 20 minuten om een bedreiging van de gezondheid door ontsnapte gassen te voorkomen.
- De defecte lamp dient bij het chemisch afval te worden opgeborgen.

(I) **Disposizioni di sicurezza per la sostituzione della lampada allo Xenon** Per la sostituzione della lampada allo Xenon vi raccomandiamo di attenervi alle seguenti norme di sicurezza:

- Staccate sempre il proiettore prima di sostituire la lampada e staccare dalla tensione di alimentazione;
- Non mettere mai le mani nel portalampe;
- La centralina di preaccensione non deve essere mai fatta funzionare senza lampadina, dato che potrebbero verificarsi pericolose scariche di tensione sul portalampe, che potrebbero causare danni;
- Per prima cosa assicuratevi che la lampada sia fredda;
- Per sicurezza usate sempre occhiali e guanti protettivi durante la sostituzione della lampada;
- Il bulbo della lampada allo Xenon contiene gas di vario genere, anche gas metallici, ed è sotto pressione: rischio di schegge.
- Non toccate mai il bulbo della lampada allo Xenon ma afferrate la lampada solo alla base.
- Eliminate con cura eventuali ditate sul bulbo con un panno pulito e dell'alcool.
- Nel caso la lampada si rompa in uno spazio chiuso (officina), è necessario abbandonare l'ambiente ed aerarlo per almeno 20 minuti per evitare danni alla salute causati dai gas sviluppati.
- Gettate la lampada allo Xenon sostituita in apposito contenitore rifiuti

(E) **Medidas de seguridad para el cambio de la lámpara Xenon**
Al cambiar la lámpara Xenon se deberán respetar las siguientes indicaciones de seguridad:

- Antes de cambiar la lámpara, desconectar siempre los faros y cortar la tensión de alimentación.
- Ne tocar jamás el portalamparas.
- La unidad electrónica de alta potencia nunca deberá funcionar sin lámpara, ya que podría dar lugar a peligrosas descargas eléctricas en el portalamparas que ocasionarían daños.
- Dejar enfriar la lámpara.
- Al cambiar la lámpara utilizar siempre gafas de protección y guantes de seguridad.
- La ampolla de vidrio de la lámpara Xenon contiene diversos gases y sales metálicas por lo que se encuentra bajo presión (peligro de fragmentación!).
- No tocar jamás la ampolla de vidrio de la lámpara Xenon; asir la lámpara sólo por el casquillo.
- Limpiar con cuidado las huellas dactilares sobre la ampolla de vidrio con un paño limpio y alcohol.
- Si la lámpara Xenon se rompiera en un recinto cerrado (taller), se deberá abandonar en el acto y ventilar durante 20 minutos por lo menos a fin de evitar perjuicios para la salud por los gases escapados.
- La lámpara Xenon defectuosa se deberá desechar conforme a las normativas al respecto.

(FIN) **Ksenon-polttimon vaihtoa koskevia turvallisuusnäkökohtia**
Noudata ksenon-polttimoa vaihtaessasi seuraavia ohjeita:

- Kytke valonheitin aina pois päältä ennen polttimon vaihtoa ja irrota syöttöjännitteestä.
- Älä milloinkaan koske lampunpitimeen.
- Muunninyksikköä ei saa milloinkaan käyttää ilman polttimoa, koska se voi aiheuttaa vaarallisia jännitteen ylilyöntejä lampunpitimessä, mikä puolestaan aiheuttaa vahinkoa.
- Anna polttimon ensin jäähtyä.
- Käytä suojalaseja ja -käsineitä.
- Ksenon-polttimo on kaasu- ja metallisuolatäytteinen ja näin ollen paineen alainen (sirpalevaara).
- Älä milloinkaan koske polttimon lasikupunnin vaan pidä kiinni kannasta.
- Lasikupuun mahdollisesti kuitenkin tulleet sormenjäljet voit poistaa ennen päällekytkemistä puhtaalla liinalla ja alkoholilla.
- Jos polttimo särkyi suljetussa tilassa, tuuleta vähintään 20 minuuttia syntyneestä kaasusta aiheutuvien terveysvaarojen välttämiseksi.
- Vaihdettua polttimoa on käsiteltävä ongelmajätteenä.